

KONVENCIJA**o mednarodni izterjavi preživnine otrok in drugih oblik družinskih preživnin**

(sklenjena 23. novembra 2007)

DRŽAVE PODPISNICE TE KONVENCIJE –

V ŽELJI izboljšati sodelovanje med državami glede mednarodne izterjave preživnine otrok in drugih oblik družinskih preživnin,

OB ZAVEDANJU o potrebi po postopkih, s katerimi se dosežejo rezultati ter so dostopni, hitri, učinkoviti, stroškovno učinkoviti, prilagodljivi in pravični,

V ŽELJI graditi na podlagi najboljših rešitev veljavnih haaških konvencij in drugih mednarodnih instrumentov, zlasti *Konvencije Združenih narodov o izterjavi preživninskih zahtevkov v tujini* z dne 20. junija 1956,

ZARADI izkoriščanja prednosti tehnološkega napredka in oblikovanja prilagodljivega sistema, ki se lahko naprej razvija v skladu s spreminjanjem potreb in nadaljnjimi novimi priložnostmi, ki jih ustvarja tehnološki napredek,

OB UPOŠTEVANJU, da v skladu s členoma 3 in 27 *Konvencije Združenih narodov o otrokovih pravicah* z dne 20. novembra 1989:

- morajo biti otrokove koristi glavno vodilo pri vseh dejavnostih v zvezi z otroki,
- ima vsak otrok pravico do življenjske ravni, ki ustreza njegovemu telesnemu, umskemu, duhovnemu, npravstvenemu in družbenemu razvoju,
- imajo starši (eden ali oba) ali drugi, ki so odgovorni za otroka, glavno odgovornost, da v skladu s svojimi sposobnostmi in finančnimi zmožnostmi zagotovijo življenjske razmere, potrebne za otrokov razvoj, in
- bi morale države pogodbenice sprejeti vse ustrezne ukrepe, vključno s sklepanjem mednarodnih sporazumov, da bi od staršev ali drugih oseb, ki so odgovorne za otroka, zagotovile izterjavo preživnine za otroka, zlasti če navedene osebe prebivajo v drugi državi kot otrok –

SO SE ODLOČILE SKLENITI TO KONVENCIJO IN SE DOGOVORILE O NASLEDNJIH DOLOČBAH:

POGLAVJE I

Člen 2

PREDMET, PODROČJE UPORABE IN OPREDELITEV POJMOV**Področje uporabe**

Člen 1

1. Ta konvencija se uporablja:

Predmet

Predmet te konvencije je zagotoviti učinkovito mednarodno izterjavo preživnine otrok in drugih oblik družinskih preživnin, zlasti z:

- (a) vzpostavitev vsehstranskega sistema sodelovanja med organi držav pogodbenic;
- (b) omogočanjem vlaganja zahtevkov za izdajo odločb o preživnini;
- (c) zagotavljanjem priznavanja in izvršitve odločb o preživnini ter
- (d) oblikovanjem učinkovitih ukrepov za izvršitev odločb o preživnini brez odlašanja.

- (a) za preživninske obveznosti, ki izhajajo iz razmerja med staršem in otrokom, v korist oseb, mlajših od 21 let;
- (b) za priznavanje in izvrševanja ali izvrševanja odločb o preživnini zakonca, kadar se predloži zahtevek v okviru pododstavka (a), ter
- (c) z izjemo poglavij II in III, za preživnino zakoncev.

2. Vsaka država pogodbenica si lahko v skladu s členom 62 pridrži pravico omejiti uporabo pododstavka 1(a) Konvencije na osebe, ki še niso dopolnile 18 let. Država pogodbenica, ki uveljavlja ta pridržek, ni upravičena zahtevati uporabe Konvencije za osebe v starosti, ki jih ta pridržek izključuje.

3. Vsaka država pogodbenica lahko v skladu s členom 63 izjavi, da bo uporabo celotne Konvencije ali njenega dela razširila na katero koli preživninsko obveznost, ki izhaja iz družinskega razmerja, starševstva, zakonske zveze ali podobnega razmerja, kar zlasti vključuje obveznosti do ranljivih oseb. Vsaka takšna izjava je podlaga za nastanek obveznosti med dvema državama pogodbenicama le, če se njuni izjavi nanašata na iste preživninske obveznosti in dele Konvencije.

4. Določbe te konvencije se uporabljajo za otroke ne glede na zakonski stan staršev.

Člen 3

Opredelitev pojmov

V tej konvenciji:

- (a) „upravičenec“ pomeni osebo, ki ima pravico do preživnine ali to pravico uveljavlja;
- (b) „zavezanec“ pomeni osebo, ki je dolžna plačati preživnino ali od katere se plačilo preživnine zahteva;
- (c) „pravna pomoč“ pomeni pomoč, ki vlagateljem zahtevkov omogoči seznanitev z njihovimi pravicami in njihovo uveljavljanje ter zagotovi, da so njihovi zahtevki učinkovito in v celoti obravnavani v zaproseni državi. Sredstva za zagotavljanje takšne pomoči lahko po potrebi vključujejo pravno svetovanje, pomoč pri predložitvi vloge pri posameznem organu, pravno zastopanje in oprostitev stroškov postopka;
- (d) „pisni sporazum“ pomeni sporazum, zabeležen na katerem koli nosilcu, ki omogoča dostop do informacij, tako da se slednji lahko uporabijo pri poznejšem sklicevanju;
- (e) „sporazum o preživnini“ pomeni pisni sporazum v zvezi s plačilom preživnine, ki:
 - (i) je bil sestavljen v predpisani obliki ali ga je pristojni organ evidentiral kot javno listino ali
 - (ii) ga je pristojni organ overil, sklenil, evidentiral ali arhiviralin ki ga lahko pristojni organ pregleda ali spremeni;
- (f) „ranljiva oseba“ pomeni osebo, ki zaradi prizadetosti ali pomanjkanja osebnih sposobnosti ni sposobna skrbeti zase.

POGLAVJE II

UPRAVNO SODELOVANJE

Člen 4

Imenovanje osrednjih organov

1. Država pogodbenica imenuje osrednji organ za izpolnjevanje nalog, ki so na takšen organ naložene s Konvencijo.
2. Zvezne države, države z več kot enim pravnim sistemom ali države, sestavljene iz avtonomnih ozemelskih enot, lahko

imenujejo več osrednjih organov in določijo obseg njihove krajevne ali osebne pristojnosti. Če je država imenovala več osrednjih organov, določi osrednji organ, kateremu se lahko pošiljajo obvestila, da jih posreduje ustreznemu osrednjemu organu v tej državi.

3. Ko se deponira ratifikacijska ali pristopna listina ali predloži izjava v skladu s členom 61, država pogodbenica Stalnemu uradu Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu, v skladu z odstavkom 2 sporoči imenovanje osrednjega organa ali osrednjih organov, njihove kontaktne podatke in po potrebi obseg njihovih nalog. Države pogodbenice Stalni urad brez odlašanja obvestijo o morebitnih spremembah.

Člen 5

Splošna dejavnost osrednjih organov

Osrednji organi:

- (a) medsebojno sodelujejo in spodbujajo sodelovanje pristojnih organov v svojih državah, da bi zagotovili uresničevanje namena Konvencije;
- (b) poskušajo v največji možni meri poiskati rešitve za težave, ki nastanejo pri uporabi Konvencije.

Člen 6

Posebna dejavnost osrednjih organov

1. Osrednji organi zagotovijo pomoč pri zahtevkih iz poglavja III. Zlasti:

- (a) pošiljajo in prejemaajo takšne zahteve;
- (b) začnejo postopke ali olajšajo začetek postopkov na podlagi tovrstnih zahtevkov.

2. V zvezi s takšnimi zahtevki sprejmejo vse ustrezne ukrepe, da:

- (a) po potrebi zagotovijo pravno pomoč ali olajšajo zagotovitev take pomoči;
- (b) pomagajo najti zavezanca ali upravičenca;
- (c) pomagajo priskrbeti koristne informacije o dohodku in po potrebi drugih finančnih razmerah preživninskega zavezanca ali upravičenca, med drugim tudi o tem kje se nahaja premoženje;
- (d) spodbujajo sklenitev mirnega dogovora, da bi se preživnina plačevala prostovoljno, po potrebi s pomočjo mediacije, conciliacije ali podobnega postopka;
- (e) olajšajo tekoče izvrševanje odločb o preživnini, tudi morebitnih izostalih plačil;
- (f) olajšajo izterjavo in hitro nakazilo plačil preživnine;

(g) olajšajo pridobitev listinskih in drugih dokazov;

(h) pomagajo ugotoviti sorodstveno razmerje, kjer je to potrebno za izterjavo preživnine;

(i) začnejo postopke ali olajšajo začetek postopkov, da bi po potrebi dosegli začasne ukrepe, ki se nanašajo na določeno ozemlje, s pomočjo katerih bi lahko uspešno zavarovali vložene zahteve za izterjavo preživnine;

(j) olajšajo vročanje pisanj.

3. Dejavnosti osrednjega organa v skladu s tem členom lahko v obsegu, ki ga dovoljuje zakonodaja njegove države, opravljajo javni organi ali drugi organi, ki jih nadzirajo pristojni organi te države. Država pogodbenica sporoči Stalnemu uradu Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu imenovanje takega javnega organa ali drugih organov ter njihove kontaktne podatke in obseg njihovih dejavnosti. Države pogodbenice Stalni urad brez odlašanja obvestijo o kakršnih koli spremembah.

4. Ta člen ali člen 7 se ne smeta razlagati tako, da osrednjemu organu nalagata obveznosti za izvajanje pooblastil, ki so po pravu zaprosene države v izključni pristojnosti pravosodnih organov.

Člen 7

Zahteve za posebne ukrepe

1. Osrednji organ lahko ob ustrezni utemeljitvi od drugega osrednjega organa zahteva, naj sprejme ustrezne posebne ukrepe v skladu s členom 6(2)(b), (c), (g), (h), (i) in (j), če na podlagi člena 10 ni vložen noben zahtevek. Zaprošeni osrednji organ sprejme primerne ukrepe, če meni, da so ti ukrepi potrebni, da bi morebitnemu vlagatelju zahtevka pomagali pri vložitvi zahtevka v skladu s členom 10 ali mu pomagali ugotoviti, če bi bilo treba takšen zahtevek vložiti.

2. Osrednji organ lahko na zahtevo drugega osrednjega organa sprejme tudi posebne ukrepe v zvezi z zadevo z mednarodnim elementom glede izterjave preživnine, ki je v teku v državi prosilki.

Člen 8

Stroški osrednjega organa

1. Vsak osrednji organ krije svoje stroške, ki nastanejo pri uporabi te konvencije.

2. Osrednji organi vlagatelju zahtevka ne smejo naložiti nobenih stroškov za opravljanje storitev v skladu s to konvencijo, razen izrednih stroškov, ki nastanejo zaradi zahteve za posebne ukrepe v skladu s členom 7.

3. Zaprošeni osrednji organ sme terjati povračilo stroškov za storitve iz odstavka 2 le, če je vlagatelj zahtevka predhodno privolil, da se te storitve opravijo po takšni ceni.

POGLAVJE III

VLOŽITEV ZAHTEVKOV PREK OSREDNJEGA ORGANA

Člen 9

Zahtevek prek osrednjega organa

Zahtevek iz tega poglavja se prek osrednjega organa države pogodbenice, v kateri vlagatelj zahtevka prebiva, vloži pri osrednjem organu zaprosene države. Za namen te določbe prebivanje izključuje zgolj prisotnost.

Člen 10

Vrste zahtevkov

1. Upravičencu, ki poskuša v skladu s to konvencijo izterjati preživnino, so v državi prosilki na voljo naslednje vrste zahtevkov:

(a) zahtevek za priznanje ali za priznanje in izvršitev odločbe;

(b) zahtevek za izvršitev odločbe, ki je bila izdana ali priznana v zaproseni državi;

(c) zahtevek za izdajo odločbe v zaproseni državi, v kateri odločbe še ni, po potrebi tudi za ugotovitev sorodstvenega razmerja;

(d) zahtevek za izdajo odločbe v zaproseni državi, v kateri priznanje in izvršitev odločbe nista možna ali sta zavrnjena zaradi pomanjkanja podlage za priznanje in izvršitev v okviru člena 20 ali zaradi razlogov, določenih v členu 22(b) ali (e);

(e) zahtevek za spremembo odločbe, ki je bila izdana v zaproseni državi;

(f) zahtevek za spremembo odločbe, ki je bila izdana v državi, ki ni zaprosena država.

2. Zavezancu, zoper katerega je bila izdana odločba o preživnini, so v državi prosilki na voljo naslednje vrste zahtevkov:

(a) zahtevek za priznanje odločbe ali do enakovrednega postopka za začasno prekinitev ali omejitev izvršitve prejšnje odločbe v zaproseni državi;

(b) zahtevek za spremembo odločbe, ki je bila izdana v zaproseni državi;

(c) zahtevek za spremembo odločbe, ki je bila izdana v državi, ki ni zaprosena država.

3. Razen kadar ta konvencija določa drugače, za zahtevke iz odstavkov 1 in 2 velja pravo zaprosene države, za zahtevke iz odstavka 1(c) do (f) ter odstavka 2(b) in (c) pa veljajo pravila o pristojnosti, ki se uporabljajo v zaproseni državi.

Člen 11

Vsebina zahtevkov

1. Vsi zahtevki iz člena 10 vsebujejo najmanj:

(a) izjavo o vrsti zahtevka ali zahtevkov;

- (b) ime in kontaktne podatke, med drugim tudi naslov in datum rojstva vlagatelja zahtevka;
 - (c) ime ter – če sta znana – naslov in datum rojstva nasprotne stranke;
 - (d) ime in datum rojstva vseh oseb, za katere se zahteva preživnina;
 - (e) podlago zahtevka;
 - (f) v zahtevku upravičenca informacije o tem, kam naj se plačilo preživnine nakaže po pošti ali elektronsko;
 - (g) razen v zahtevkih iz člena 10(1)(a) in (2)(a) vse informacije ali listine, določene z izjavo zaprošene države v skladu s členom 63;
 - (h) ime in kontaktne podatke osebe ali enote osrednjega organa države prosilke, ki je pristojen za obravnavo zahtevka.
2. Zahtevek po potrebi in če so znani, zlasti vključuje tudi:
- (a) finančne razmere upravičenca;
 - (b) finančne razmere zavezanca, vključno z imenom in naslovom njegovega delodajalca ter vrsto njegovega premoženja in informacijo o tem, kje se to premoženje nahaja;
 - (c) druge informacije, ki bi lahko bile koristne pri ugotavljanju, kje se nahaja nasprotna stranka.

3. Zahtevku se priložijo vse potrebne dokazne informacije ali listine, med drugim tudi listine o pravici vlagatelja zahtevka do brezplačne pravne pomoči. Zahtevkom v skladu s členom 10(1)(a) in (2)(a) se priložijo samo listine iz člena 25.

4. Zahtevek v skladu s členom 10 se lahko vloži v obliki, ki jo je priporočila in objavila Haaška konferenca o mednarodnem zasebnem pravu.

Člen 12

Pošiljanje, prejem in obdelava zahtevkov ter zadev prek osrednjih organov

1. Osrednji organ države prosilke pomaga vlagatelju zahtevka zagotoviti, da so zahtevku priložene vse informacije in listine, za katere ve, da so potrebne za preučitev zahtevka.
2. Osrednji organ države prosilke posreduje zahtevek v imenu vlagatelja zahtevka in z njegovo privolitvijo osrednjemu organu zaprošene države, ko meni, da zahtevek ustreza zahtevam iz Konvencije. Zahtevku se priloži obrazec za prenos iz Priloge 1. Če to zahteva osrednji organ zaprošene države, osrednji organ države prosilke predloži popolno kopijo katere koli listine, določene v členu 16(3), členu 25(1)(a), (b) in (d) ter (3)(b) in členu 30(3), ki jo je overil pristojni organ v državi izvora.
3. Zaprošeni osrednji organ v šestih tednih od datuma prejema zahtevka potrdi njegov prejem na obrazcu, določenem v Prilogi 2, in obvesti osrednji organ države prosilke, kakšni

začetni ukrepi so že bili ali bodo sprejeti glede obravnave zahtevka, ter lahko zahteva dodatne potrebne listine in informacije. V istem časovnem obdobju šestih tednov zaprošeni osrednji organ sporoči osrednjemu organu prosilcu ime in kontaktne podatke osebe ali enote, ki je pristojna odgovoriti na poizvedbe o poteku postopka.

4. V treh mesecih od potrditve prejema zaprošeni osrednji organ obvesti osrednji organ prosilec o poteku postopka.

5. Osrednji organ prosilec in zaprošeni osrednji organ se obveščata o:

- (a) osebi ali enoti, ki je pristojna za posamezno zadevo;
- (b) napredku pri obravnavi zadeve

ter na vsa vprašanja odgovarjata pravočasno.

6. Osrednji organi obravnavajo zadevo tako hitro, kot to dopušča strokovna preučitev vprašanj zadeve.

7. Osrednji organi uporabijo najhitrejša in najučinkovitejša sredstva sporazumevanja, ki jih imajo na voljo.

8. Zaprošeni osrednji organ lahko obravnavo zahtevka zavrne le, če je očitno, da zahteve iz Konvencije niso izpolnjene. V tem primeru osrednji organ nemudoma obvesti osrednji organ prosilec o razlogih za zavrnitev.

9. Zaprošeni osrednji organ ne sme zavrniti zahtevka samo zato, ker so potrebne dodatne listine ali dodatne informacije. Vendar pa lahko od osrednjega organa prosilca zahteva, da priskrbi te dodatne listine ali informacije. Če osrednji organ prosilec tega ne stori v treh mesecih ali v daljšem obdobju, ki ga določi zaprošeni osrednji organ, lahko slednji odloči, da zahtevka ne bo več obravnaval. V tem primeru zaprošeni osrednji organ svojo odločitev sporoči osrednjemu organu prosilcu.

Člen 13

Način sporazumevanja

Nasprotna stranka ne sme izpodbijati zahtevkov, ki so v skladu s tem poglavjem vloženi prek osrednjih organov držav pogodbenic, listin ali informacij, ki so zahtevku priloženi ali jih zagotovi osrednji organ, samo zaradi uporabljenega nosilca ali načina sporazumevanja med zadevnimi osrednjimi organi.

Člen 14

Učinkovit dostop do pravnega varstva

1. Zaprošena država vlagateljem zahtevkov zagotovi učinkovit dostop do postopkov, vključno do izvršilnega postopka in pritožbenega postopka v zvezi z zahtevki iz tega poglavja.
2. Za zagotovitev takega učinkovitega dostopa zaprošena država v skladu s členi 14 do 17 nudi brezplačno pravno pomoč, razen če se uporabi odstavci 3.

3. Zaprošeni državi ni treba nuditi te brezplačne pravne pomoči, če in v obsegu, v katerem postopki te države vlagatelju omogočajo, da svoje zahteve uveljavlja brez tovrstne pomoči, in osrednji organ vse potrebne storitve zagotovi brezplačno.

4. Pravica do brezplačne pravne pomoči ne sme biti manjša od pravice do brezplačne pravne pomoči v enakovrednih nacionalnih zadevah.

5. Za zagotovitev poravnave stroškov in izdatkov v postopkih v okviru Konvencije se ne sme zahtevati nikakršna varščina, jamstvo ali polog.

Člen 15

Brezplačna pravna pomoč za zahteve za preživnino otrok

1. Zaprošena država zagotovi brezplačno pravno pomoč pri vseh zahtevkih upravičenca iz tega poglavja glede preživninskih obveznosti do osebe, mlajše od 21 let, ki izhajajo iz razmerja med staršem in otrokom.

2. Ne glede na odstavek 1 lahko zaprošena država v zvezi z zahtevki, ki ne izhajajo iz člena 10(1)(a) in (b), ter v primerih iz člena 20(4) zavrne brezplačno pravno pomoč, če po preučitvi dejanskega stanja meni, da zahtevek ali katero koli pravno sredstvo očitno ni utemeljeno.

Člen 16

Izjava o dovolitvi uporabe preskusa sredstev za otrokovo preživljanje

1. Ne glede na člen 15(1) lahko država izjavi, da bo na podlagi preskusa, ki temelji na oceni finančnega položaja otroka, v skladu s členom 63 zagotovila brezplačno pravno pomoč pri zahtevkih, ki ne izhajajo iz člena 10(1)(a) in (b), ter v primerih iz člena 20(4).

2. Država bo Stalnemu uradu Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu sočasno z izjavo zagotovila podatke glede oblike, v kateri bo izvedena ocena finančnega položaja otroka, vključno s finančnimi merili, ki bodo morali biti izpolnjeni, da bi bil preskus uspešno opravljen.

3. Zahtevek iz odstavka 1, naslovljen na državo, ki je dala izjavo iz navedenega odstavka, vključuje formalno izjavo vlagatelja, da finančni položaj otroka ustreza merilom iz odstavka 2. Zaprošena država lahko zahteva nadaljnje dokaze o finančnem položaju otroka le, če utemeljeno meni, da so podatki, ki jih je zagotovil vlagatelj zahtevka, netočni.

4. Če je najugodnejša pravna pomoč, zagotovljena po pravu zaprošene države za zahteve iz tega poglavja glede preživninske obveznosti, ki izhaja iz razmerja med staršem in otrokom, za otroka ugodnejša, kot jo zagotavljajo odstavki 1 do 3, se zagotovi najugodnejša pravna pomoč.

Člen 17

Zahtevki, ki ne izpolnjujejo meril iz členov 15 ali 16

Kadar gre za zahteve v okviru te konvencije, ki ne izhajajo iz členov 15 ali 16:

- (a) so lahko določbe brezplačne pravne pomoči odvisne od preskusa finančnega položaja vlagatelja zahtevka ali utemeljenosti;
- (b) je vlagatelj zahtevka, ki mu je bila v državi izvora odobrena brezplačna pravna pomoč, v postopku priznanja ali izvršitve upravičen vsaj do enakega obsega brezplačne pravne pomoči, kot jo v enakih okoliščinah dopušča pravo države naslovnice.

POGLAVJE IV

OMEJITVE GLEDE ZAČETKA POSTOPKOV

Člen 18

Omejitev postopkov

1. Če je odločba izdana v državi pogodbenici, v kateri ima upravičenec običajno prebivališče, zavezanec ne more vložiti zahtevka za spremembo odločbe ali izdajo nove odločbe v nobeni drugi državi pogodbenici, dokler ima upravičenec običajno prebivališče v državi, v kateri je bila izdana odločba.

2. Odstavek 1 se ne uporablja:

- (a) če med strankama obstaja pisni dogovor o pristojnosti te druge države pogodbenice, razen v sporih v zvezi s preživninskimi obveznostmi v korist otrok;
- (b) če se upravičenec spusti v postopek pred sodiščem te druge države pogodbenice izrecno ali pri obravnavanju zadeve ob prvi priložnosti ne ugovarja njeni pristojnosti;
- (c) če pristojni organ v državi izvora ne more izvajati pristojnosti za spremembo odločbe ali izdajo nove odločbe ali to pristojnost zavrne ali
- (d) če odločbe, izdane v državi izvora, ni mogoče priznati ali razglasiti za izvršljivo v državi pogodbenici, v kateri se preučuje procesne možnosti za izdajo nove ali spremenjene odločbe.

POGLAVJE V

PRIZNAVANJE IN IZVRŠITEV

Člen 19

Področje uporabe poglavja

1. To poglavje se uporablja za odločbe, ki jih glede preživninske obveznosti izda sodni ali upravni organ. Izraz „odločba“ obsega tudi poravnavo ali sporazum, sklenjen pred takšnim organom ali z njegove strani potrjen. Odločba lahko vključuje samodejno indeksacijo in zahtevo za plačilo izostalnih plačil, preživnine za nazaj ali obresti in določitev stroškov.

2. Če odločba ne ureja le preživninske obveznosti, je uporaba tega poglavja omejena na dele odločbe, ki se nanašajo na preživninske obveznosti.

3. Za namene odstavka 1 „upravni organ“ pomeni organ javne uprave, katerega odločbe so po pravu države, v kateri je ustanovljen:

(a) lahko predmet pravnih sredstev, ki jih obravnava sodni organ, ter

(b) imajo podobno veljavnost in učinek kot odločba sodnega organa v isti zadevi.

4. To poglavje se uporablja tudi za sporazume o preživnini v skladu s členom 30.

5. Določbe tega poglavja se uporabljajo za zahtevke za priznanje in izvršitev, vložene neposredno pri pristojnem organu države naslovnice v skladu s členom 37.

Člen 20

Podlaga za priznavanje in izvršitev

1. Odločba, izdana v eni državi pogodbenici (v nadaljnjem besedilu: država izvora), se prizna in izvrši v drugih državah pogodbenicah, če:

(a) je imela nasprotna stranka v času uvedbe postopka običajno prebivališče v državi izvora;

(b) se je nasprotna stranka spustila v postopek izrecno ali če pri obravnavanju zadeve ni ugovarjala pristojnosti;

(c) je imel upravičenec v času uvedbe postopka običajno prebivališče v državi izvora;

(d) je imel otrok, za katerega je bila določena preživnina, v času uvedbe postopka običajno prebivališče v državi izvora, pod pogojem, da je nasprotna stranka živel z otrokom v navedeni državi ali prebivala v navedeni državi in tam otroka tudi preživljala;

(e) med strankama obstaja pisni dogovor o pristojnosti, razen v sporih v zvezi s preživninskimi obveznostmi v korist otrok, ali

(f) je odločbo izdal organ, ki je pristojen za postopke v zvezi s statusom osebe ali starševske odgovornosti, razen če je navedena pristojnost temeljila izključno na državljanstvu ene od strank.

2. Država pogodbenica lahko v skladu s členom 62 vloži pridržek glede odstavka 1(c), (e) ali (f).

3. Država pogodbenica, ki v okviru odstavka 2 vloži pridržek, prizna in izvrši odločbo, če njeno pravo v podobnih dejanskih okoliščinah prenese ali bi preneslo pristojnost za izdajo takšne odločitve na njene organe.

4. Če priznanje odločbe kot posledica pridržka v okviru odstavka 2 ni mogoče in če ima zavezanec običajno prebivališče v državi pogodbenici, navedena država sprejme vse ustrezne ukrepe za izdajo odločbe v korist upravičenca. Predhodni stavek se ne uporablja za neposredne zahtevke za priznanje in izvršitev v okviru člena 19(5) ali za preživninske zahtevke iz člena 2(1)(b).

5. Odločba v korist otroka, mlajšega od 18 let, ki je ni mogoče priznati samo zaradi pridržka v skladu z odstavkom 1(c), (e) ali (f), se upošteva kot odločba o upravičenosti navedenega otroka do preživnine v državi naslovnici.

6. Odločba se prizna le, če ima učinek v državi izvora, in se izvrši le, če je v državi izvora izvršljiva.

Člen 21

Ločljivost in delno priznavanje in izvršitev

1. Če država naslovnica ne more priznati ali izvršiti celotne odločbe, prizna ali izvrši ločljivi del odločbe, ki se ga lahko prizna ali izvrši.

2. Delno priznanje ali izvršitev odločbe se lahko vedno zahtevata.

Člen 22

Podlaga za zavrnitev priznanja ali izvršitve

Priznanje ali izvršitev odločbe je mogoče zavrniti, če:

(a) sta priznanje in izvršitev odločbe v očitnem neskladju z javnim redom („ordre public“) države naslovnice;

(b) je bila odločba izdana na podlagi namerne kršitve postopkovnih določb;

(c) postopek v isti zadevi med istima strankama že poteka pred organom države naslovnice in je bil navedeni postopek uveden prvi;

(d) je odločba v neskladju z odločbo, izdana v isti zadevi med istima strankama v državi naslovnici ali drugi državi, če ta kasneje izdana odločba izpolnjuje pogoje, potrebne za njeno priznanje in izvršitev v državi naslovnici;

(e) se nasprotna stranka ni spustila v postopek v državi izvora in je tudi nihče ni zastopal:

(i) če pravo države izvora določa obveznost obveščanja o poteku postopka, pa nasprotna stranka ni bila primerno obveščena o poteku postopka in možnosti, da se izjavi, ali

(ii) če pravo države izvora ne določa obveznosti obveščanja o poteku postopka, pa nasprotna stranka ni bila primerno obveščena o odločbi in možnosti, da vloži pravno sredstvo zaradi napačne ugotovitve dejanskega stanja in nepravilne uporabe prava, ali

(f) je bila odločba sprejeta s kršitvijo člena 18.

Člen 23

Postopek v zvezi z zahtevkom za priznanje in izvršitev

1. Ob upoštevanju določb Konvencije postopke priznanja in izvršitve ureja pravo države naslovnice.

2. Kadar je zahtevek za priznanje in izvršitev odločbe vložen pri osrednjih organih v skladu s poglavjem III, zaproseni osrednji organ nemudoma:

(a) odstopi zahtevek pristojnemu organu, ki brez odlašanja razglasi odločbo za izvršljivo ali zavede odločbo za izvršitev, ali

(b) če je za to pristojen, sam opravi navedena dejanja.

3. Kadar je zahtevek vložen neposredno pri pristojnem organu v državi naslovnici v skladu s členom 19(5), navedeni organ brez odlašanja razglasi odločbo za izvršljivo ali evidentira odločbo za izvršitev.

4. Razglasitev ali evidentiranje se lahko zavrneta le iz razlogov, določenih v členu 22(a). Na tej stopnji ne vlagatelj zahtevka ne nasprotna stranka nista upravičena do nikakršne predložitve.

5. Vlagatelja zahtevka in nasprotno stranko se nemudoma obvesti o razglasitvi ali evidentiranju, izvedenih na podlagi odstavkov 2 in 3, ali o zavrnitvi le-teh v skladu z odstavkom 4 in lahko vložita pravno sredstvo zaradi napačno ugotovljenega dejanskega stanja in nepravilne uporabe prava.

6. Pravno sredstvo je treba vložiti v 30 dneh od uradnega obvestila v skladu z odstavkom 5. Če stranka, ki uveljavlja pravno sredstvo, ne prebiva v državi pogodbenici, v kateri sta bila opravljena ali zavrnjena razglasitev ali evidentiranje, mora pravno sredstvo vložiti v 60 dneh od uradnega obvestila.

7. Pravna podlaga za vložitev pravnega sredstva je lahko:

(a) razlog za zavrnitev priznanja in izvršitve, določen v členu 22;

(b) razlog za priznanje in izvršitev iz člena 20;

(c) verodostojnost ali popolnost katere koli listine, posredovane v skladu s členom 25(1)(a), (b) ali (d) ali (3)(b).

8. Tudi za pravno sredstvo nasprotne stranke je lahko podlaga plačilo dolga v obsegu, v katerem sta priznanje in izvršitev povezana s plačili, ki so že zapadla.

9. Vlagatelja zahtevka in nasprotno stranko se nemudoma uradno obvesti o odločitvi o pravnem sredstvu.

10. Če pravo države naslovnice dovoljuje vložitev nadaljnjih pravnih sredstev, ta razen v izjemnih okoliščinah ne zadrži izvršbe odločbe.

11. Pristojni organ brez odlašanja odloči o priznanju in izvršitvi, vključno z odločanjem o pravnem sredstvu.

Člen 24

Alternativni postopek v zvezi z zahtevkom za priznanje in izvršitev

1. Ne glede na člen 23(2) do (11) lahko država v skladu s členom 63 izjavi, da bo uporabila postopek za priznanje in izvršitev, določen v tem členu.

2. Kadar je zahtevek za priznanje in izvršitev odločbe vložen pri osrednjih organih v skladu s poglavjem III, zaproseni osrednji organ nemudoma:

(a) odstopi zahtevek pristojnemu organu, ki odloči o zahtevku za priznanje in izvršitev, ali

(b) sam odloči o zahtevku, če je za to pristojen.

3. Pristojni organ izda odločbo o priznanju in izvršitvi po tem, ko je bila nasprotna stranka ustrezno in brez odlašanja uradno obveščena o postopku in je bila obema strankama dana primerna možnost, da se izjavita.

4. Pristojni organ lahko na lastno pobudo preveri razloge za zavrnitev priznanja in izvršitve, določene v členu 22(a), (c) in (d). Preveri lahko katere koli razloge, naštet v členih 20, 22 in členu 23(7)(c), ki jih uveljavlja nasprotna stranka ali če pomisli glede teh razlogov izhajajo iz videza listin, predloženih v skladu s členom 25.

5. Zavrnitev priznanja in izvršitve lahko temelji tudi na plačilu dolga v obsegu, v katerem sta priznanje in izvršitev povezana s plačili, ki so že zapadla.

6. Če pravo države naslovnice dovoljuje vložitev pravnega sredstva, to razen v izjemnih okoliščinah, ne zadrži izvršbe odločbe.

7. Pristojni organ brez odlašanja odloči o priznanju in izvršitvi, vključno z odločanjem o pravnem sredstvu.

Člen 25

Listine

1. Zahtevku za priznanje in izvršitev iz člena 23 ali člena 24 se priloži naslednje:

(a) popolno besedilo odločbe;

(b) listina, ki potrjuje izvršljivost odločbe v državi izvora in, kadar je odločbo izdal upravni organ, listina, ki potrjuje, da so zahteve iz člena 19(3) izpolnjene, razen če je država v skladu s členom 57 navedla, da odločbe njenih upravnih organov vedno izpolnjujejo navedene zahteve;

(c) če se nasprotna stranka ne spusti v postopke v državi izvora in je tudi nihče ne zastopa, listina ali listine, ki po potrebi potrjujejo, da je bila nasprotna stranka primerno obveščena o postopku in možnosti, da se izjavi, ali da je bila primerno obveščena o odločbi in možnosti, da zoper njo vloži pravno sredstvo zaradi napačno ugotovljenega dejanskega stanja ali nepravilne uporabe prava;

(d) po potrebi listina, ki izkazuje znesek izostalih plačil in datum izračuna tega zneska;

(e) če odločba določa samodejno indeksacijo, po potrebi listina, ki vsebuje podatke, ki so potrebni za primerno odmero;

(f) po potrebi listine, ki izkazujejo obseg brezplačne pravne pomoči, ki jo je vlagatelj zahtevka prejel v državi izvora.

2. Na podlagi pravnega sredstva iz člena 23(7)(c) ali na podlagi zahteve pristojnega organa v državi naslovnici mora popolno kopijo zadevne listine, ki jo je potrdil pristojni organ v državi izvora, brez odlašanja predložiti:

(a) osrednji organ države prosilke, če je bil zahtevek vložen v skladu s poglavjem III;

(b) vlagatelj zahtevka, če je zahtevek vložil neposredno pri pristojnem organu države naslovnice.

3. Država pogodbenica lahko v skladu s členom 57 določi:

(a) da mora biti zahtevku priložena popolna kopija odločbe, ki jo je potrdil pristojni organ v državi izvora;

(b) okoliščine, v katerih bo namesto popolnega besedila odločbe sprejela izvleček ali povzetek odločbe, ki ga je izdal pristojni organ države izvora v obliki, ki jo je priporočila in objavila Haaška konferenca o mednarodnem zasebnem pravu, ali

(c) da ne zahteva listine, ki potrjuje, da so bili pogoji iz člena 19(3) izpolnjeni.

Člen 26

Postopek v zvezi z zahtevkom za priznanje

To poglavje se smiselno uporablja za zahtevke za priznanje odločbe, le da zahtevo za izvršljivost nadomešča zahteva, da odločba učinkuje v državi izvora.

Člen 27

Ugotovljena dejstva

Pristojne organe države naslovnice zavezujejo ugotovljena dejstva, na katerih je država izvora utemeljila svojo pristojnost.

Člen 28

Izključitev preverjanja utemeljenosti

Pristojni organi države naslovnice ne preverjajo utemeljenosti odločbe.

Člen 29

Fizična prisotnost otroka ali vlagatelja zahtevka se ne zahteva

Fizična prisotnost otroka ali vlagatelja zahtevka se v okviru tega poglavja v postopkih v državi naslovnici ne zahteva.

Člen 30

Sporazum o preživnini

1. Sporazum o preživnini, sklenjen v državi pogodbenici, je upravičen do priznanja in izvršitve kot odločba iz tega poglavja, če je izvršljiv kot odločba v državi izvora.

2. Za namene člena 10(1)(a) in (b) ter (2)(a) pojem „odločba“ obsega tudi sporazum o preživnini.

3. Zahtevku za priznanje in izvršitev sporazuma o preživnini se priloži naslednje:

(a) popolno besedilo sporazuma o preživnini ter

(b) listina, ki potrjuje, da je posamezni sporazum o preživnini izvršljiv kot odločba v državi izvora.

4. Priznanje in izvršitev sporazuma o preživnini je mogoče zavrniti, če:

(a) sta priznanje in izvršitev v očitnem neskladju z javnim redom države naslovnice;

(b) je bil sporazum o preživnini sklenjen na podlagi goljufije ali ponaredbe;

(c) je sporazum o preživnini v neskladju z odločbo, izdano v isti zadevi med istima strankama v državi naslovnici ali drugi državi, če ta kasneje izdana odločba izpolnjuje pogoje, potrebne za njeno priznanje in izvršitev v državi naslovnici.

5. Določbe tega poglavja z izjemo členov 20, 22, člena 23(7) ter člena 25(1) in (3) se smiselno uporabljajo za priznanje in izvršitev sporazuma o preživnini, razen:

(a) da se lahko razglasitev ali evidentiranje v skladu s členom 23(2) in (3) zavrneta le iz razloga, določenega v odstavku 4(a);

(b) da se lahko pravno sredstvo iz člena 23(6) vloži le na podlagi navedenega:

(i) razlogov za zavrnitev priznanja in izvršitve, določenih v odstavku 4;

- (ii) verodostojnosti ali popolnosti listin, posredovanih v skladu z odstavkom 3;
- (c) kar zadeva postopek iz člena 24(4), da lahko pristojni organ na lastno pobudo preveri razloge za zavrnitev priznanja in izvršitve, določene v odstavku 4(a) tega člena. Preveri lahko vse razloge, naštet v odstavku 4 tega člena, ter verodostojnost ali popolnost vseh v skladu z odstavkom 3 posredovanih listin, če te razloge uveljavlja nasprotna stranka ali če pomisleki glede teh razlogov izhajajo iz videza navedenih listin.
6. Postopki za priznanje in izvršitev sporazuma o preživnini se začasno prekinajo, če postopek v zvezi s pravnim sredstvom, vloženim zoper sporazum, pred pristojnim organom države pogodbenice še ni končan.
7. Država lahko v skladu s členom 63 izjavi, da se zahteve za priznanje in izvršitev sporazuma o preživnini lahko vložijo le prek osrednjih organov.
8. Država pogodbenica si lahko v skladu s členom 62 pridrži pravico, da ne prizna in izvrši sporazuma o preživnini.

Člen 31

Odločbe, ki so posledica skupnih učinkov začasnih in potrditvenih nalogov

Če je odločba posledica skupnih učinkov začasnega naloga, izdanega v eni državi, in naloga, ki ga izda organ v drugi državi (v nadaljnjem besedilu: državi potrditeljici) in z njim potrdi začasni nalog:

- (a) se obe navedeni državi za namene tega poglavja štejeta za državi izvora;
- (b) so pogoji člena 22(e) izpolnjeni, če je bila nasprotna stranka primerno obveščena o postopku v državi potrditeljici in o možnosti, da ugovarja zoper potrditev začasnega naloga;
- (c) je pogoj iz člena 20(6) o izvršljivosti odločbe v državi izvora izpolnjen, če je odločba izvršljiva v državi potrditeljici, ter
- (d) člen 18 ne preprečuje postopka za spremembo odločbe, uvedenega v eni od obeh držav.

POGLAVJE VI

IZVRŠITEV S STRANI DRŽAVE NASLOVNICE

Člen 32

Izvršitev po notranjem pravu

1. Ob upoštevanju določb tega poglavja se izvršitev opravi v skladu s pravom države naslovnice.
2. Izvršitev se opravi brez odlašanja.
3. Če je bila odločba razglašena za izvršljivo ali evidentirana za izvršitev v okviru poglavja V, se pri zahtevkih, vloženih prek osrednjih organov, izvršitev opravi, ne da bi bilo treba vlagatelju zahtevka nadalje ukrepati.

4. V zvezi s trajanjem preživninske obveznosti veljajo pravila, ki se uporabljajo v državi izvora odločbe.

5. Nastop zastaranja izostalnih plačil določi pravo države izvora odločbe ali pravo države naslovnice, in sicer tiste, ki določa daljši rok za zastaranje.

Člen 33

Nediskriminacija

Za zadeve, ki jih ureja Konvencija, država naslovnica zagotovi vsaj tak nabor izvršilnih ukrepov, kot se uporabljajo za zadeve v tej državi.

Člen 34

Izvršilni ukrepi

1. Države pogodbenice v svojem notranjem pravu omogočijo uporabo učinkovitih ukrepov za izvršitev odločb v skladu s to konvencijo.
2. Ti ukrepi lahko obsegajo:
- (a) odtegljaj od dohodkov;
 - (b) odtegotvanje z bančnega računa in z drugih virov;
 - (c) odtegotvanje od prispevkov za socialno varnost;
 - (d) rubež ali prisilno prodajo premoženja;
 - (e) odtegljaj od povračila davka;
 - (f) odtegljaj ali rubež pokojnine;
 - (g) naznanilo kreditnim institucijam;
 - (h) preklic, začasni ali trajni odvzem različnih dovoljenj (na primer voznškega dovoljenja);
 - (i) uporabo mediacije ter conciliacije in podobnih postopkov za prostovoljno ravnanje.

Člen 35

Prenos sredstev

1. Države pogodbenice se spodbujajo, da tudi z uporabo mednarodnih sporazumov podpirajo uporabo najbolj gospodarnih in učinkovitih metod, ki so na voljo za prenos sredstev za plačilo preživnine.
2. Država pogodbenica, katere pravo omejuje prenos sredstev, posveti največ pozornosti prenosu sredstev, plačljivih v skladu s to konvencijo.

POGLAVJE VII

JAVNI ORGANI

Člen 36

Javni organi kot vlagatelji zahtevkov

1. Glede zahtevkov za priznanje in izvršitev iz člena 10(1)(a) in (b) ter v zadevah, ki jih ureja člen 20(4), „upravičenec“ pomeni tudi javni organ, ki nastopa v imenu osebe, upravičene

do preživnine, ali organa, upravičenega do povračila nadomestila, ki je bilo izplačano namesto preživnine.

2. Pravico javnega organa, da nastopa v imenu osebe, ki je upravičena do preživnine, oziroma da zahteva povračilo nadomestila, ki je bilo upravičencu izplačano namesto preživnine, se ureja z zakonodajo, ki velja za organ.

3. Javni organ lahko zahteva priznanje ali izvršitev:

(a) odločbe, izdane zoper zavezanca na podlagi zahtevka javnega organa za plačilo nadomestila, izplačanega namesto preživnine;

(b) odločbe, izdane upravičencu in zavezancu, o višini nadomestila, ki je bilo upravičencu izplačano namesto preživnine.

4. Javni organ, ki zahteva priznanje ali izvršitev odločbe, na zahtevo zagotovi vse listine, ki so potrebne, da bi v skladu z odstavkom 2 izkazal svojo pravico, in iz katerih je razvidno, da je bilo upravičencu izplačano nadomestilo.

POGLAVJE VIII

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 37

Neposredne zahteve pri pristojnih organih

1. Konvencija ne izključuje možnosti uveljavljanja postopkov, ki jih omogoča notranje pravo države pogodbenice, ki osebi (vlagatelju zahtevka) dovoljujejo, da se v zadevi, ki jo ureja Konvencija, ob upoštevanju člena 18, vključno z izdajo ali spremembo odločbe o preživnini, neposredno obrne na pristojni organ navedene države.

2. Člen 14(5) in člen 17(b) ter določbe poglavij V, VI, VII in tega poglavja z izjemo člena 40(2), člena 42, člena 43(3), člena 44(3) in členov 45 ter 55 se uporabljajo glede zahtevka za priznanje in izvršitev, vloženim neposredno pri pristojnem organu v državi pogodbenici.

3. Za namene odstavka 2 se člen 2(1)(a) uporablja za odločbe o dodelitvi preživnine ranljivim osebam, ki so dopolnile starost iz navedenega pododstavka, kadar so takšne odločbe izdane, preden je oseba dosegla to starost, in zaradi prizadetosti zagotavljajo preživnino tudi po dopolnitvi te starosti.

Člen 38

Varstvo osebnih podatkov

Osebnih podatki, zbrani ali preneseni v skladu s Konvencijo, se uporabljajo le za namene, za katere so bili zbrani ali posredovani.

Člen 39

Zaupnost

Vsak organ, ki obdeluje informacije, v skladu s pravom svoje države zagotovi njihovo zaupnost.

Člen 40

Nerazkritje informacij

1. Organ pri uporabi te konvencije ne razkriva ali potrjuje zbranih ali posredovanih informacij, če ugotovi, da bi to lahko ogrozilo zdravje, varnost ali svobodo osebe.

2. Če je en osrednji organ o tem odločil, njegovo odločitev upošteva drug osrednji organ, zlasti v zadevah družinskega nasilja.

3. Nobena določba tega člena ne ovira organov pri zbiranju informacij in njihovem posredovanju med organi v obsegu, potrebnem za izvajanje obveznosti iz Konvencije.

Člen 41

Odprava uradne potrditve

V okviru te konvencije se ne sme zahtevati nikakršna uradna potrditev ali podobna formalnost.

Člen 42

Pooblastilo

Osrednji organ zaprosene države lahko od vlagatelja zahtevka zahteva pooblastilo le, če v sodnem postopku ali pred drugimi organi ukrepa v imenu vlagatelja zahtevka ali če se v ta namen imenuje zastopnik.

Člen 43

Izterjava stroškov

1. Izterjava stroškov, ki izhajajo iz uporabe te konvencije, nima prednosti pred izterjavo preživnine.

2. Država lahko izterja stroške od neuspešne stranke.

3. Za namene zahtevka iz člena 10(1)(b) za izterjavo stroškov od neuspešne stranke v skladu z odstavkom 2 izraz „upravičenec“ v členu 10(1) pomeni tudi državo.

4. Ta člen se uporablja brez poseganja v člen 8.

Člen 44

Jezikovne zahteve

1. Zahtevki in z njimi povezane listine so v izvirnem jeziku, priložen pa jim je prevod v uradni jezik zaprosene države ali v drug jezik, za katerega zaprosena država v skladu s členom 63 izjavi, da ga upošteva, razen če se pristojni organ navedene države prevodu odreče.

2. Država pogodbenica z več uradnimi jeziki, ki iz razlogov notranjega prava ne more sprejeti listin v enem od teh jezikov na svojem celotnem ozemlju, z izjavo v skladu s členom 63 določi jezik, v katerem naj se takšne listine ali prevodi vložijo na določenih delih njenega ozemlja.

3. Če osrednji organi ne določijo drugače, vsa ostala korespondenca med takšnimi organi poteka v uradnem jeziku zaprosene države ali v angleščini oziroma francoščini. Vendar pa lahko država pogodbenica v skladu s členom 62 izrazi pridržek glede uporabe angleščine oziroma francoščine.

Člen 45

Sredstva in stroški prevoda

1. V zvezi z zahtevki v okviru poglavja III se lahko osrednji organi v posamezni zadevi ali na splošno dogovorijo, da se lahko prevod v uradni jezik zaprosene države opravi v zaproseni državi iz izvirnega jezika ali iz drugega dogovorjenega jezika. Če dogovora ni in osrednji organ prosilec ne more upoštevati pogojev iz člena 44(1) in (2), se lahko zahtevek in z njim povezane listine skupaj s prevodom v angleščino ali francoščino posreduje v nadaljnji prevod v uradni jezik zaprosene države.

2. Če med osrednjimi organi zadevnih držav ni drugače dogovorjeno, nosi stroške prevoda, ki izhajajo iz uporabe odstavka 1, država prosilka.

3. Ne glede na člen 8 lahko osrednji organ prosilec vlagatelju zahtevka zaračuna stroške prevoda zahtevka in z njim povezanih listin, razen če te stroške lahko krije njen sistem pravne pomoči.

Člen 46

Neenotni pravni sistemi – razlaga

1. V zvezi z državo, v kateri se v različnih ozemeljskih enotah glede katere koli zadeve, ki je obravnavana v tej konvenciji, uporablja več pravnih sistemov ali vrst pravnih pravil:

- (a) se vsako sklicevanje na pravo ali postopek države po potrebi razlaga kot sklicevanje na pravo ali postopek, ki velja v zadevni ozemeljski enoti;
- (b) se vsako sklicevanje na v tej državi izdano, priznано, izvršeno in izvršeno ali spremenjeno odločbo po potrebi razlaga kot sklicevanje na odločbo, izdano, priznано, izvršeno in izvršeno ali spremenjeno v zadevni ozemeljski enoti;
- (c) se vsako sklicevanje na sodni ali upravni organ v tej državi po potrebi razlaga kot sklicevanje na sodni ali upravni organ v zadevni ozemeljski enoti;
- (d) se vsako sklicevanje na pristojne organe, javne organe in druge organe navedene države, ki niso osrednji organi, po potrebi razlaga kot sklicevanje na organe, pristojne za odločanje v zadevni ozemeljski enoti;

- (e) se vsako sklicevanje na stalno ali običajno prebivališče v navedeni državi po potrebi razlaga kot sklicevanje na stalno ali običajno prebivališče v zadevni ozemeljski enoti;
- (f) se vsako sklicevanje na kraj lege premoženja v navedeni državi po potrebi razlaga kot sklicevanje na kraj lege premoženja v zadevni ozemeljski enoti;
- (g) se vsako sklicevanje na v državi veljaven sporazum o vzajemnosti po potrebi razlaga kot sklicevanje na v zadevni ozemeljski enoti veljaven sporazum o vzajemnosti;
- (h) se vsako sklicevanje na brezplačno pravno pomoč v navedeni državi po potrebi razlaga kot sklicevanje na brezplačno pravno pomoč v zadevni ozemeljski enoti;
- (i) se vsako sklicevanje na v državi sklenjen sporazum o preživetju po potrebi razlaga kot sklicevanje na v zadevni ozemeljski enoti sklenjen sporazum o preživetju;
- (j) se vsako sklicevanje na izterjavo stroškov s strani države po potrebi razlaga kot sklicevanje na izterjavo stroškov s strani zadevne ozemeljske enote.

2. Ta člen se ne uporablja za regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje.

Člen 47

Neenotni pravni sistemi – materialnopravna pravila

1. Država pogodbenica z dvema ali več ozemeljskimi enotami, v katerih se uporabljajo različni pravni sistemi, ni zavezana uporabljati te konvencije za zadeve, ki vključujejo samo take različne ozemeljske enote.

2. Pristojni organ v ozemeljski enoti države pogodbenice z dvema ali več ozemeljskimi enotami, v katerih se uporabljajo različni pravni sistemi, ni zavezan priznati ali izvršiti odločbe druge države pogodbenice zgolj zaradi dejstva, da je bila odločba priznana ali izvršena v drugi ozemeljski enoti iste države pogodbenice v okviru te konvencije.

3. Ta člen se ne uporablja za regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje.

Člen 48

Usklajevanje s predhodnimi haaškimi konvencijami o preživetju

V odnosih med državami pogodbenicami ta konvencija na podlagi člena 56(2) nadomešča Haaško konvencijo z dne 2. oktobra 1973 o priznavanju in izvršitvi sodnih odločb v preživetjskih zadevah ter Haaško konvencijo z dne 15. aprila 1958 o priznavanju in izvršitvi sodnih odločb v preživetjskih zadevah glede otrok, v kolikor njun obseg uporabe med navedenimi državami sovпада z obsegom uporabe te konvencije.

Člen 49

Usklajevanje z Newyorško konvencijo iz leta 1956

V odnosih med državami pogodbenicami ta konvencija nadomešča Konvencijo Združenih narodov o izterjavi preživninskih zahtevkov v tujini z dne 20. junija 1956, v kolikor njen obseg uporabe med navedenimi državami sovпада z obsegom uporabe te konvencije.

Člen 50

Razmerje s predhodnimi haaškimi konvencijami o vročanju pisanj in pridobivanju dokazov

Ta konvencija ne vpliva na Haaško konvencijo z dne 1. marca 1954 o civilnem postopku, Haaško konvencijo z dne 15. novembra 1965 o vročitvi sodnih in zunajsodnih listin v civilnih ali gospodarskih zadevah v tujini in Haaško konvencijo z dne 18. marca 1970 o pridobivanju dokazov v tujini v civilnih ali gospodarskih zadevah.

Člen 51

Usklajevanje instrumentov in dopolnilnih sporazumov

1. Ta konvencija ne vpliva na mednarodne instrumente, sklenjene pred to konvencijo, katerih stranke so države pogodbenice te konvencije in ki vsebujejo določbe o zadevah, ki jih ureja ta konvencija.

2. Vsaka država pogodbenica lahko z eno ali več državami pogodbenicami sklepa sporazume, ki vsebujejo določbe o zadevah, ki jih ureja Konvencija, da bi izboljšale uporabo Konvencije med sabo, če so takšni sporazumi skladni s cilji in namenom Konvencije ter v razmerju navedenih držav z drugimi državami pogodbenicami ne vplivajo na uporabo določb Konvencije. Države, ki so sklenile takšen sporazum, posredujejo izvod depozitarju Konvencije.

3. Odstavka 1 in 2 se uporabljata tudi za dogovore o vzajemnosti in enotnih pravilih, ki temeljijo na posebnih vezeh med zadevnimi državami.

4. Ta konvencija ne vpliva na uporabo instrumentov regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki je stranka te konvencije, sprejetih po sklenitvi Konvencije o zadevah, ki jih ureja Konvencija, če navedeni instrumenti ne vplivajo na uporabo določb Konvencije v razmerju med državami članicami regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje z drugimi državami pogodbenicami. Glede priznavanja ali izvršitve odločb med državami članicami regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje Konvencija ne vpliva na pravila regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, sprejeta pred sklenitvijo Konvencije ali po njej.

Člen 52

Načelo največje učinkovitosti

1. Ta konvencija ne preprečuje uporabe sporazuma, dogovora ali mednarodnega instrumenta, ki velja med državo

prosilko in zaproseno državo, ali sporazuma o vzajemnosti, ki velja v zaproseni državi, ki zagotavlja:

- (a) širše podlage za priznavanje odločb o preživnini ne glede na člen 22(f) Konvencije;
- (b) poenostavljene, hitrejšje postopke obravnave zahtevkov za priznavanje ali priznavanje in izvršitev odločb o preživnini;
- (c) bolj ugodno pravno pomoč, kot pa je zagotovljena v členih 14 do 17, ali
- (d) postopke, ki vlagatelju zahtevka iz države prosilke dovoljujejo, da vloži zahtevek neposredno pri osrednjem organu zaprosene države.

2. Ta konvencija ne preprečuje uporabe prava, ki velja v zaproseni državi in vsebuje učinkovitejša pravila od tistih, na katera se sklicuje odstavek 1(a) do (c). Kar zadeva poenostavljene in hitrejšje postopke iz odstavka 1(b), pa morajo le-ti biti združljivi z varstvom, ki ga strankam ponujata člena 23 in 24, zlasti glede pravic strank, da sta primerno obveščeni o postopku in da se jima da primerno možnost, da se izjavita, ter glede učinkov pravnih sredstev.

Člen 53

Enotna razlaga

Pri razlaganju te konvencije se upoštevata njen mednarodni značaj in potreba po spodbujanju enotnosti pri njeni uporabi.

Člen 54

Pregled dejanskega izvajanja Konvencije

1. Generalni sekretar Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu v enakomernih presledkih skliče posebno komisijo, da pregleda dejansko izvajanje Konvencije in v okviru Konvencije spodbuja razvoj dobrih praks.

2. Pri tem pregledu države pogodbenice sodelujejo s Stalnim uradom Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu pri zbiranju informacij glede dejanskega izvajanja Konvencije, vključno s statistikami in pravno prakso.

Člen 55

Sprememba obrazcev

1. Obrazci, priloženi tej konvenciji, se lahko spremenijo s sklepom posebne komisije, ki jo skliče generalni sekretar Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu in h kateri so povabljene vse države pogodbenice in vsi člani. Uradno obvestilo o predlogu sprememb obrazcev se uvrsti na dnevni red srečanja.

2. Spremembe, ki jih sprejmejo države pogodbenice v posebni komisiji, začnejo za vse države pogodbenice veljati prvi dan sedmega koledarskega meseca od dne, ko jih depozitar sporoči vsem državam pogodbenicam.

3. V obdobju, določenem v odstavku 2, lahko vsaka država pogodbenica s pisnim uradnim sporočilom depozitarju v skladu s členom 62 izrazi pridržek glede spremembe. Država, ki izrazi tak pridržek, se do umika pridržka glede te spremembe obravnava kot država, ki ni pogodbenica te konvencije.

Člen 56

Prehodne določbe

1. Konvencija se uporablja vedno, kadar:

(a) osrednji organ zaprosene države po začetku veljavnosti Konvencije za državo prosilko in zaproseno državo prejme zahtevo iz člena 7 ali zahtevek iz poglavja III;

(b) pristojni organ države naslovnice po začetku veljavnosti Konvencije za državo izvora in državo naslovnico prejme neposredno zahtevo za priznanje in izvršitev.

2. Ob upoštevanju priznavanja in izvršitve odločb med državami pogodbenicami te konvencije, ki so tudi stranke haaških konvencij o preživnini, navedenih v členu 48, če pogoji za priznanje in izvršitev v okviru te konvencije onemogočajo priznanje ali izvršitev odločbe, izdane v državi izvora, preden Konvencija v navedeni državi začne veljati, ki bi sicer bila priznana in izvršena pod pogoji Konvencije, ki je veljala v času izdaje odločbe, se uporabljajo določbe navedene konvencije.

3. Država naslovnica v okviru te konvencije ni zavezana izvršiti odločbe ali sporazuma o preživnini glede plačil, ki zapadejo pred začetkom veljavnosti Konvencije v državi izvora in državi naslovnici, razen za preživninske obveznosti do osebe, mlajše od 21 let, ki izhajajo iz razmerja med staršem in otrokom.

Člen 57

Določba o informacijah glede prava, postopkov in storitev

1. Do deponiranja ratifikacijskega ali pristopnega instrumenta ali predložitve izjave v skladu s členom 61 Konvencije država pogodbenica Stalnemu uradu Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu predloži:

(a) opis nacionalnega prava in postopkov v zvezi s preživninskimi obveznostmi;

(b) opis ukrepov, potrebnih za izpolnitev obveznosti iz člena 6;

(c) opis, kako bo vlagatelj zahtevkov zagotovila učinkovit dostop do postopkov, kakor to zahteva člen 14;

(d) opis nacionalnih izvršilnih predpisov in postopkov, vključno z vsakršnimi omejitvami izvršbe, zlasti predpisov o zaščiti zavezanca in zastaralnih rokih;

(e) katere koli specifikacije iz člena 25(1)(b) in (3).

2. Države pogodbenice lahko pri izpolnjevanju svojih obveznosti iz odstavka 1 prilagodijo obrazec profila države, ki ga je priporočila in objavila Haaška konferenca o mednarodnem zasebnem pravu.

3. Informacije morajo države pogodbenice posodabljalati.

POGLAVJE IX

KONČNE DOLOČBE

Člen 58

Podpis, ratifikacija in pristop

1. Konvencijo lahko podpišejo države, ki so bile članice Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu v času enaindvajsetega zasedanja, in druge države, ki so sodelovale na navedenem zasedanju.

2. Konvencija se ratificira, sprejme ali odobri, listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pa se deponirajo pri Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske, ki je depozitar Konvencije.

3. Katera koli druga država ali regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje lahko pristopi h Konvenciji po tem, ko je začela veljati v skladu s členom 60(1).

4. Listina o pristopu se deponira pri depozitarju.

5. Tak pristop velja le za odnose med državo pristopnico in tistimi pogodbenicami, ki niso nasprotovale njenemu pristopu 12 mesecev po datumu uradnega obvestila, navedenega v členu 65. Tako nasprotovanje lahko države izrazijo tudi pri ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Konvencije po pristopu. Vsako nasprotovanje se uradno sporoči depozitarju.

Člen 59

Regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje

1. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ki jo sestavljajo samo suverene države in ima pristojnost za nekatere ali vse zadeve, ki jih ureja ta konvencija, lahko podobno podpiše, sprejme, odobri to konvencijo ali pristopi k njej. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje ima v navedenem primeru pravice in obveznosti države pogodbenice, če ima organizacija pristojnost v zadevah, ki jih ureja Konvencija.

2. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje ob podpisu, sprejetju, odobritvi ali pristopu pisno uradno obvesti depozitarja o zadevah, ki jih ureja ta konvencija in v zvezi s katerimi so države članice organizacije prenesle pristojnost na navedeno organizacijo. Organizacija nemudoma pisno uradno obvesti depozitarja o vseh spremembah svoje pristojnosti, kakor je določena v najnovejšem obvestilu, predloženem v skladu s tem odstavkom.

3. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje lahko ob podpisu, sprejetju, odobritvi ali pristopu v skladu s členom 63 izjavi, da izvaja pristojnost v vseh zadevah, ki jih ureja ta konvencija, in da bo države članice, ki so pristojnost v zvezi z zadevnim vprašanjem prenesle na regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, zavezovala ta konvencija prek podpisa, sprejetja, odobritve ali pristopa organizacije.

4. Za namene začetka veljavnosti te konvencije se noben instrument, ki ga deponira regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ne upošteva, razen če regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje poda izjavo v skladu z odstavkom 3.

5. Vsako sklicevanje na „državo pogodbenico“ ali „državo“ v tej konvenciji se po potrebi uporablja enako za regionalno organizacijo za gospodarsko sodelovanje, ki je pogodbenica Konvencije. Če regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje da izjavo v skladu z odstavkom 3, se vsako sklicevanje na „državo pogodbenico“ ali „državo“ v tej konvenciji po potrebi uporablja enako za zadevne države članice organizacije.

Člen 60

Začetek veljavnosti

1. Konvencija začne veljati prvi dan v mesecu po poteku trimesečnega roka po deponiranju druge listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi iz člena 58.

2. Od tedaj začne Konvencija veljati:

(a) za vsako državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, navedeno v členu 59(1), ki jo naknadno ratificira, sprejme ali odobri, prvi dan v mesecu po poteku trimesečnega roka po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;

(b) za vsako državo ali regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, navedeno v členu 58(3), na dan po koncu obdobja, med katerim se lahko izrazijo nasprotovanja v skladu s členom 58(5);

(c) za ozemeljsko enoto, za katero ta konvencija velja v skladu s členom 61, prvi dan v mesecu po poteku trimesečnega roka od uradnega obvestila iz navedenega člena.

Člen 61

Izjave v zvezi z neenotnimi pravnimi sistemi

1. Če ima država dve ali več ozemeljskih enot, v katerih se glede zadev, ki so obravnavane v Konvenciji, uporabljajo različni pravni sistemi, lahko v skladu s členom 63 ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da se ta konvencija uporablja za vse njene ozemeljske enote ali le za eno ali več takih enot ter lahko to izjavo kadar koli spremeni s predložitvijo nove izjave.

2. O vsaki taki izjavi uradno obvesti depozitarja in izrecno navede ozemeljske enote, za katere se Konvencija uporablja.

3. Če država ne da izjave v skladu s tem členom, se Konvencija uporablja za vse ozemeljske enote navedene države.

4. Ta člen se ne uporablja za regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje.

Člen 62

Pridržki

1. Vsaka pogodbenica lahko najpozneje do ratifikacije, sprejetja, odobritve ali pristopa ali ko da izjavo v skladu s členom 61, izrazi pridržek ali več pridržkov, predvidenih v členu 2(2), členu 20(2), členu 30(8), členu 44(3) in členu 55(3). Drugi pridržki niso dovoljeni.

2. Vsaka država lahko kadar koli umakne pridržek, ki ga je podala. Umik se uradno sporoči depozitarju.

3. Pridržek preneha veljati prvi dan tretjega koledarskega meseca po uradnem obvestilu iz odstavka 2.

4. Pridržki iz tega člena nimajo vzajemnega učinka, razen pridržka iz člena 2(2).

Člen 63

Izjave

1. Izjave iz člena 2(3), člena 11(1)(g), člena 16(1), člena 24(1), člena 30(7), člena 44(1) in (2), člena 59(3) ter člena 61(1) se lahko dajo ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli zatem in se lahko kadar koli spremenijo ali prekličejo.

2. O izjavah, spremembah in preklicih je uradno obveščen depozitar.

3. Izjava, dana ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne učinkovati sočasno z začetkom veljavnosti te konvencije za zadevno državo.

4. Izjava, dana pozneje, in vsaka sprememba ali preklic izjave začnejo učinkovati prvi dan v mesecu po poteku trimesečnega roka od datuma, ko je depozitar prejel uradno obvestilo.

Člen 64

Odpoved

1. Pogodbenica Konvencije jo lahko odpove z uradnim pisnim obvestilom depozitarju. Odpoved je lahko omejena na nekatere ozemeljske enote države z več enotami, za katere se uporablja Konvencija.

2. Odpoved začne učinkovati prvi dan v mesecu po poteku 12-mesečnega roka od datuma, ko je depozitar prejel uradno obvestilo. Kadar je v uradnem obvestilu določen daljši odpovedni rok za začetek veljavnosti odpovedi, odpoved začne učinkovati po preteku takega daljšega roka po datumu, ko je depozitar prejel uradno obvestilo.

Člen 65

Uradno obvestilo

Depozitar uradno obvesti članice Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu ter druge države in regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so podpisale, ratificirale, sprejele, odobrile ali pristopile v skladu s členoma 58 in 59, o naslednjem:

- (a) podpisih, ratifikacijah, sprejetjih in odobritvah iz členov 58 in 59;
- (b) pristopih in izraženih pridržkih v skladu s členom 58(3) in (5) ter členom 59;

(c) datumu začetka veljavnosti Konvencije v skladu s členom 60;

(d) izjavah v skladu s členom 2(3), členom 11(1)(g), členom 16(1), členom 24(1), členom 30(7), členom 44(1) in (2), členom 59(3) ter členom 61(1);

(e) sporazumih v skladu s členom 51(2);

(f) pridržkih v skladu s členom 2(2), členom 20(2), členom 30(8), členom 44(3) in členom 55(3) ter preklicih v skladu s členom 62(2);

(g) odpovedih iz člena 64.

V potrditev tega so spodaj podpisani, pravilno pooblašeni, podpisali to konvencijo.

V Haagu, dne triindvajsetega novembra leta dva tisoč sedem, v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki se deponira v arhivih Vlade Kraljevine Nizozemske in katerega overjena kopija se pošlje po diplomatski poti vsaki članici Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu na dan njenega enaindvajsetega zasedanja in vsaki drugi državi, ki je sodelovala na navedenem zasedanju.

PRILOGA 1

Obrazec za prenos iz člena 12(2)**OBVESTILO O ZAUPNOSTI IN VARSTVU OSEBNIH PODATKOV**

Osební podatki, zbrani ali preneseni v skladu s Konvencijo se uporabljajo le za namene, za katere so bili zbrani ali posredovani. Vsak organ, ki obdeluje takšne podatke, v skladu s pravom svoje države zagotovi njihovo zaupnost.

Organ pri uporabi te konvencije ne razkriva ali potrjuje zbranih ali posredovanih informacij, če ugotovi, da bi to lahko v skladu s členom 40 ogrozilo zdravje, varnost ali svobodo posameznika.

☐ Odločitev o nerazkritju je sprejel osrednji organ v skladu s členom 40.

1. Osrednji organ prosilec

- (a) Naslov
- (b) Telefonska številka
- (c) Številka telefaksa
- (d) E-naslov
- (e) Sklicna številka

2. Kontaktna oseba v državi prosilki

- (a) Naslov (če se razlikuje od navedenega)
- (b) Telefonska številka (če se razlikuje od navedene)
- (c) Številka telefaksa (če se razlikuje od navedene)
- (d) E-naslov (če se razlikuje od navedenega)
- (e) Jezik(-i)

3. Zaprošeni osrednji organ

Naslov

4. Podrobnosti o vlagatelju

- (a) Priimek(-i):
 - (b) Ime(-na):
 - (c) Datum rojstva: (dd/mm/llll)
- ali
- (a) Naziv javnega organa:

5. Podrobnosti o osebah, za katere se zahteva ali katerim se izplača preživnina

- (a) ☐ Oseba je vlagatelj iz točke 4.
- (b) (i) Priimek(-i):
Ime(-na):
Datum rojstva: (dd/mm/llll)
- (ii) Priimek(-i):
Ime(-na):
Datum rojstva: (dd/mm/llll)
- (iii) Priimek(-i):
Ime(-na):
Datum rojstva: (dd/mm/llll)

6. Podrobnosti o zavezancu ⁽¹⁾

- (a) ☐ Oseba je vlagatelj iz točke 4.

⁽¹⁾ V skladu s členom 3 Konvencije „zavezanec“ pomeni osebo, ki je dolžna plačati preživnino ali od katere se plačilo preživnine zahteva“.

(b) Priimek(-i):

(c) Ime(-na):

(d) Datum rojstva:(dd/mm/llll)

7. Ta obrazec za prenos je povezan z zahtevkom, ki mu je priložen na podlagi:

☐ člena 10(1)(a)

☐ člena 10(1)(b)

☐ člena 10(1)(c)

☐ člena 10(1)(d)

☐ člena 10(1)(e)

☐ člena 10(1)(f)

☐ člena 10(2)(a)

☐ člena 10(2)(b)

☐ člena 10(2)(c)

8. Zahtevku so priloženi naslednji dokumenti:

(a) za potrebe zahtevka iz člena 10(1)(a) in:

V skladu s členom 25:

☐ popolno besedilo odločbe (člen 25(1)(a))

☐ povzetek ali izvleček odločbe, ki ga je izdal pristojni organ države izvora (člen 25(3)(b)) (če je primerno)

☐ listina, ki potrjuje izvršljivost odločbe v državi izvora in, kadar je odločbo izdal upravni organ, listina, ki potrjuje, da so zahteve iz člena 19(3) izpolnjene, razen če je država v skladu s členom 57 navedla, da odločbe njenih upravnih organov vedno izpolnjujejo navedene zahteve (člen 25(1)(b)), ali če se uporabi člen 25(3)(c)

☐ če se nasprotna stranka na spusti v postopke v državi izvora in je tudi nihče ne zastopa, listina ali listine, ki po potrebi potrjujejo, da je bila nasprotna stranka primerno obveščena o poteku postopka in možnosti, da se izjavi, ali da je bila primerno obveščena o odločbi in možnosti, da zoper njo vloži pravno sredstvo zaradi napačno ugotovljenega dejanskega stanja ali nepravilne uporabe prava (člen 25(1)(c))

☐ po potrebi listina, ki izkazuje znesek izostalih plačil in datum izračuna tega zneska (člen 25(1)(d))

☐ po potrebi listina, ki vsebuje podatke, ki so potrebni za primerno odmero v primeru odločbe, ki določa samodejno indeksacijo (člen 25(1)(e))

☐ po potrebi listine, ki izkazujejo obseg brezplačne pravne pomoči, ki jo je vlagatelj prejel v državi izvora (člen 25(1)(f))

V skladu s členom 30(3):

☐ popolno besedilo sporazuma o preživnini (člen 30(3)(a))

☐ listina, ki potrjuje, da je posamezni sporazum o preživnini izvršljiv kot odločba v državi izvora (člen 30(3)(b))

☐ vse druge listine, priložene zahtevku (npr. dokument za namene člena 36(4), če se zahteva):

.....

(b) za potrebe zahtevka iz člena 10(1)(b), (c), (d), (e), (f) in (2)(a), (b) ali (c) naslednja dokazila (razen obrazca za prenos in samega zahtevka) v skladu s členom 11(3):

☐ člen 10(1)(b)

☐ člen 10(1)(c)

☐ člen 10(1)(d)

☐ člen 10(1)(e)

☐ člen 10(1)(f)

☐ člen 10(2)(a)

☐ člen 10(2)(b)

☐ člen 10(2)(c)

Ime in priimek: (z velikimi tiskanimi črkami)

Datum:(dd/mm/llll)

Pooblaščenec osrednjega organa

PRILOGA 2

Potrdilo o prejemu iz člena 12(3)

OBVESTILO O ZAUPNOSTI IN VARSTVU OSEBNIH PODATKOV

Osebni podatki, zbrani ali preneseni v skladu s Konvencijo, se uporabljajo le za namene, za katere so bili zbrani ali posredovani. Vsak organ, ki obdeluje takšne podatke, v skladu s pravom svoje države zagotovi njihovo zaupnost.

Organ pri uporabi te konvencije ne razkriva ali potrjuje zbranih ali posredovanih informacij, če ugotovi, da bi to lahko v skladu s členom 40 ogrozilo zdravje, varnost ali svobodo posameznika.

☐ Odločitev o nerazkritju je sprejel osrednji organ v skladu s členom 40.

1. Zaprošeni osrednji organ

- (a) Naslov
- (b) Telefonska številka
- (c) Številka telefaksa
- (d) E-naslov
- (e) Sklicna številka

2. Kontaktna oseba v zaproseni državi

- (a) Naslov (če se razlikuje od navedenega)
- (b) Telefonska številka (če se razlikuje od navedene)
- (c) Številka telefaksa (če se razlikuje od navedene)
- (d) E-naslov (če se razlikuje od navedenega)
- (e) Jezik(-i)

3. Osrednji organ prosilec

Kontaktna oseba

Naslov

.....

4. Zaprošeni osrednji organ dne (dd/mm/llll) potrjuje prejem obrazca osrednjega organa prosilca za prenos (sklicna številka; z dne (dd/mm/llll)) v zvezi z zahtevkom na podlagi:

☐ člena 10(1)(a)

☐ člena 10(1)(b)

☐ člena 10(1)(c)

☐ člena 10(1)(d)

☐ člena 10(1)(e)

☐ člena 10(1)(f)

☐ člena 10(2)(a)

☐ člena 10(2)(b)

☐ člena 10(2)(c)

Priimek(-i) vlagatelja:

Priimek(-i) osebe (oseb), za katere se zahteva ali katerim se izplača preživnina:

.....

Priimek(-i) zavezanca:

5. Začetni ukrepi, ki jih je sprejel zaprošeni osrednji organ:

☐ Spis je popoln in se obravnava

☐ Glej priloženo poročilo o stanju zahtevka

☐ Poročilo o stanju zahtevka sledi

☐ Prosimo, zagotovite naslednje dodatne informacije in/ali dokumentacijo:

.....

.....

☐ Zaprošeni osrednji organ zavrača obravnavo tega zahtevka, saj je očitno, da zahteve iz Konvencije niso izpolnjene (člen 12(8)). Razlogi:

☐ so obrazloženi v priloženem dokumentu

☐ bodo obrazloženi v dokumentu, ki sledi

Zaprošeni osrednji organ zahteva, da ga osrednji organ prosilec obvesti o vseh spremembah v poteku postopka.

Ime in priimek: (z velikimi tiskanimi črkami)

Datum:(dd/mm/llll)

Pooblaščenec osrednjega organa
